

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Doble Grado:	
Asignatura:	LENGUA C II ITALIANO
Módulo:	
Departamento:	FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
Año académico:	
Semestre:	2º
Créditos totales:	6
Curso:	1º
Carácter:	OBLIGATORIA
Lengua de impartición:	ITALIANO

Modelo de docencia:	CI	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		70%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		30%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Responsable de la asignatura	
Nombre:	PILAR RODRÍGUEZ REINA

Profesores:	
Nombre:	PILAR RODRÍGUEZ REINA
Centro:	FACULTAD DE HUMANIDADES
Departamento:	FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
Área:	FILOLOGÍA ITALIANA
Categoría:	PROFESOR TITULAR DE UNIVERSIDAD
Horario de tutorías:	POR DETERMINAR
Número de despacho:	Edificio del Rectorado “Rosario Valpuesta” (1ª planta)
E-mail:	prodrei@upo.es
Teléfono:	954349225

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

El objetivo general es conseguir que los alumnos alcancen un nivel de competencia de la lengua italiana que les permita utilizarla como instrumento de comunicación en algunas situaciones cotidianas. Los objetivos de la asignatura son muy parecidos a los de la Lengua C (I). Sin embargo, la ampliación de las situaciones comunicativas y de las estructuras gramaticales hará posible una mayor capacidad de comprensión y una mayor precisión, así como una mayor corrección en la expresión.

Los alumnos deberán ser capaces de afrontar la lectura de cualquier tipo de texto sin demasiada dificultad, siempre que emplee la lengua estándar, pudiendo responder brevemente a preguntas de comprensión de distinta índole.

Irán almacenando el léxico relativo a distintos sectores especializados de la lengua, de forma que puedan abordar argumentos de distinta índole. Se intensificará y se perfeccionará el léxico y las estructuras más frecuentes.

Estará capacitado para seguir, con relativa facilidad, una conversación, un discurso, una grabación, una película, una conferencia de un ámbito específico, etc.

De las cuatro habilidades en el aprendizaje de una lengua, la comprensión escrita ocupará un lugar privilegiado a partir de ahora, ya que será esta habilidad concretamente el 80% de su actividad como traductor.

Serán capaces de expresar hipótesis y deseos. Podrán establecer grados de comparación entre dos o más elementos y dar instrucciones.

Serán capaces de escribir cartas breves, hacer síntesis orales y relatar acontecimientos del pasado (noticia, accidente de tráfico, etc.) previamente narrados, haciendo un buen uso de la correlación verbal en italiano.

Al finalizar esta asignatura, el alumno habrá tenido que leer un número establecido de textos (literarios, periodísticos, científico-técnicos, etc.) y habrá visto películas en versión italiana por lo que se habrá producido una aproximación a diversos aspectos del panorama cultural italiano.

3.2. Aportaciones al plan formativo

Con la asignatura Lengua C II Italiano, que se cursa en el segundo semestre de primero del Grado en TEI, los alumnos podrán seguir avanzando sin dificultades en su adquisición de nuevos conocimientos de lengua italiana que redunden en las competencias traductora e interpretativa de cursos sucesivos.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Es aconsejable que el alumno esté en posesión de los conocimientos lingüísticos de la asignatura de LENGUA C I ITALIANO, es decir, que parta del nivel A2 del marco de



GUÍA DOCENTE

referencia europeo alcanzado en dicha asignatura, para alcanzar el nivel B1, previsto para esta.

El alumno podría aprovechar mucho mejor los contenidos de la materia si posee competencia lingüística en alguna otra lengua extranjera y posee además algunos rudimentos de informática como el conocimiento de los buscadores de Internet.

GUÍA DOCENTE

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Cognitivas (Saber):

- Conocimiento de la producción cultural actual cine, teatro, música en una cultura extranjera,
- Conocimientos básicos de lenguas
- Conocimientos básicos de relaciones internacionales.

Procedimentales/Instrumentales (Saber hacer):

- Utilizar, oralmente y por escrito, una lengua extranjera.

Actitudinales (Ser):

- Conocer, comprender e interpretar la diversidad social y cultural

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Cognitivas (Saber):

- Conocimiento de la producción cultural actual cine, teatro, música en una cultura extranjera.
- Conocimientos de gramática, léxico y estructuras textuales de la lengua italiana.
- Conocimientos básicos de relaciones internacionales. El profesor podrá señalar al alumno las principales instituciones italianas como la Presidenza della Repubblica, Il Parlamento Italiano, Il Senato della Repubblica y la Camera dei Deputati, a través de textos sencillos presentados en clase o en visitas a las correspondientes páginas Web.
- Conocimiento de la geografía, dialectos y variedades regionales en Italia.
- Conocimiento de las costumbres y tradiciones italianas: fiestas, gastronomía, folklore.

Procedimentales/Instrumentales (Saber hacer):

- Utilizar, oralmente y por escrito, una lengua extranjera.
- Conocimientos básicos de los buscadores de Internet. Para desarrollar esta competencia los alumnos deberán realizar un trabajo, sirviéndose de material cartáceo y recurriendo a la información que se pueda encontrar en la Web.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Actitudinales (Ser):

- Saber trabajar en un equipo. Con este objetivo los alumnos se dividirán en grupos de tres o cuatro alumnos.
- Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad a través del conocimiento de realidades culturales específicas diferentes de la realidad sociocultural en la que desarrollan su vida cotidiana.



GUÍA DOCENTE

- Saber trabajar en un contexto internacional.

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

- TEMA 1: El futuro de indicativo.
- TEMA 2: Los pronombres personales en función de complemento.
- TEMA 3: La combinación de pronombres.
- TEMA 4: Los pronombres relativos.
- TEMA 5: Gradación y comparación.
- TEMA 6: La conjugación reflexivo-pronominal.
- TEMA 7: La construcción impersonal.
- TEMA 8: El subjuntivo: Presente, imperfecto y pluscuamperfecto.
- TEMA 9: El imperativo.
- TEMA 10: Adjetivos y pronombres indefinidos.
- TEMA 11: El condicional (simple y compuesto).
- TEMA 12: El período hipotético.
- TEMA 13: Las oraciones subordinadas temporales.
- TEMA 14: Otras oraciones subordinadas.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

El desarrollo de las clases será en lengua italiana.

Se seguirán las pautas tradicionales de exposición oral, pero potenciando, en la medida de lo posible, el interés de los alumnos mediante las teorías del aprendizaje por descubrimiento. De esta manera podrán abarcar y asimilar conocimientos para su posterior explotación en clases prácticas.

En las clases prácticas se seguirá prioritariamente un método comunicativo, ejercitando al alumno en las distintas situaciones de la vida real.

Las clases se desarrollarán con todos los medios técnicos al alcance, ya que el equipamiento de las aulas permitirá el uso del ordenador para proyecciones, explicaciones teóricas y audiciones frecuentes.

GUÍA DOCENTE

7. EVALUACIÓN

Habrán dos modalidades de evaluación:

1ª) Evaluación Continua que requerirá todos y cada uno de los puntos siguientes:

a) Tres pruebas escritas intermedias, de forma que garanticen el buen hacer diario de la materia y los progresos del alumno, potenciando así el método de autoaprendizaje, guiado por el profesor.

Se podrá efectuar una recuperación de cada una de las pruebas, por estar suspensa o para subir nota (renunciando a la nota anterior obligatoriamente). Las tres pruebas escritas, realizadas a lo largo del cuatrimestre para evaluar la competencia escrita, activa y pasiva, tendrán un valor del 75% de la nota final de la asignatura.

Para los alumnos que se han decidido por la Evaluación Continua, es **OBLIGATORIO** realizar las tres pruebas y tener una calificación mínima de 4,5 en cada una de ellas para poder efectuar la media.

b) Los alumnos deberán preparar en grupo el último tema de la programación, esto es, el 'TEMA 14: Otros tipos de subordinadas' para exponerlo en el mes de mayo.

c) Dos grupos (la clase dividida en dos) prepararán la obra de teatro 'Gli imbianchini non hanno ricordi' para ser representada a mediados del semestre (fecha por determinar) de manera competitiva (teatro leído).

d) Los alumnos tendrán que ver dos películas: "Io non ho paura" y "Ladri di biciclette".

e) Tendrán que leer a lo largo del cuatrimestre los dos libros siguientes:

- *Gli imbianchini non hanno ricordi*, de D. Fo.

- *Bianca come il latte, rossa come il sangue*, de Alessandro D'Avenia. Mondadori, 2010.

Del primero de ellos se examinarán en Abril de forma oral (véase ap.c), y del segundo se examinarán a finales de junio, debiendo ser esta última prueba obligatoria en lengua italiana para evaluar la competencia oral activa, entre otras cosas.

Las pruebas orales, esto es, exposición del trabajo de las subordinadas, representación teatral y examen sobre los libros y las películas, con un valor total del 25%, serán obligatorias para todos los alumnos, siendo condición *sine qua non* para obtener una calificación final y se realizarán en la fecha, la hora y el lugar establecido por el profesor, convocados con una semana de antelación.

De no realizarse alguna de estas pruebas orales en la fecha establecida, la nota final de la asignatura será **IRREMEDIABLEMENTE** de **NO PRESENTADO**.

g) La calificación de eventuales ejercicios entregados o realizados en clase

GUÍA DOCENTE

supondrán un extra de no más de un punto sobre la calificación final arrojada por el 75% más el 25%. Los alumnos que no hayan realizado las tareas de clase evaluables y no las hayan entregado en la fecha establecida, obtendrán en todo caso la calificación de CERO.

2ª) Examen Final:

Para aquellos alumnos que no han seguido el proceso de Evaluación Continua, por deseo expreso al inicio del curso y habiéndolo comunicado al profesor antes del 10 de octubre, habrá un Examen Final en el que se les evaluará globalmente de todo el temario, mediante una prueba escrita (75%), y de los libros leídos, películas vistas, subordinadas, mediante prueba oral (25%).

Los alumnos que no se hayan acogido a ninguna de estas dos modalidades y que, por lo tanto, hayan obtenido un N.P en la calificación final y los que, habiendo seguido uno de los dos procesos, hayan obtenido la calificación final de SUSPENSO, podrán acudir a la 2ª convocatoria en los mismos términos establecidos para la modalidad de Examen Final.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- CALVO, C.-GIORDANO, A. *Italiano* (italiano-español/español-italiano). Barcelona : Herder.
- CARRERA DÍAZ, M. *Curso de lengua italiana*. Parte teórica y parte práctica. Barcelona: Ariel.
- CARRERA DÍAZ, M. *Manual de gramática italiana*. Barcelona: Ariel (col. Lenguas Modernas).
- MANELLA, C.-TANZINI, A. (1988). *L'italiano da soli*. Firenze: Progetto Lingua.
- MANELLA, C. 2007 (3ª ed.). *Sì! (L'italiano in mano)*. Firenze: Progetto Lingua.
- PEDERZANI, L. – MEZZADRI, M. (2001). *Grammatica essenziale della lingua italiana con esercizi: esercizi supplementari e test*. Chiavi, Perugia: Guerra.
- SABATINI, F.-COLETTI, V. *DISC*. Firenze: Giunti.
- TAM, L. *Dizionario spagnolo-italiano/Diccionario italiano-español*. Milano: Hoepli.
- ZINGARELLI, N. *Il nuovo Zingarelli* (Vocabolario della lingua italiana). Milano: Zanichelli.

[La bibliografía se completará más específicamente al inicio del curso]